



OUR MISSION

НАША МИССИЯ

Chinese Jews are the descendants of Han Chinese and Sephardic Jews who migrated to China thousands of years ago. They reside along the banks of Yellow River, in the cradle of a great civilisation, but unknown to most people.

Китайские евреи являются потомками ханьских и сефардских евреев, которые иммигрировали в Китай тысячи лет назад. Они живут на берегах Желтой реки, в колыбели великой цивилизации, но неизвестны большинству людей.

They boast a profound line of descent, from ancestors who fled Roman persecution during Han Dynasty to merchant forefathers who journeyed across Silk Road during Tang Dynasty, these Jews found a new home for themselves in China.

Они могут похвастаться глубоким происхождением: от предков, бежавших от римских преследований во времена династии Хань, до торговых предков, которые путешествовали

по Великому шелковому пути во времена династии Тан, где евреи нашли себе новый дом в Китае.

Throughout a long history of upheavals, these people of immense perseverance and resourcefulness congregated as much as possible to support each other in their new home. While eventually adopting Chinese customs as a necessity for survival, they fought hard to maintain their Jewish way of life. After centuries of intermarriage and millenniums of assimilation, these children of Abraham and Sarah, sculpted by teachings of Confucius and Lao Tzu, emerged with an identity and culture that is uniquely their own, unseen anywhere in the world. This occurrence is exceptionally rare, and utterly significant.

На протяжении долгой истории потрясений, эти люди, обладающие огромной настойчивостью и находчивостью, собирались, чтобы как можно больше поддерживать друг друга в своем новом доме. В конце концов, они были обязаны принять китайские обычаи как необходимость для выживания, но несмотря на это, все равно упорно боролись, чтобы сохранить свой еврейский образ жизни. После столетий смешанных браков и тысячелетий ассимиляции эти дети Авраама и Сары, созданные в результате учений Конфуция и Лао Цзы, появились с уникальной личностью и культурой, невиданной нигде в мире. Это происшествие является исключительно редким и чрезвычайно значительным.



Our Logo represents mission – simple and impactful

Наш логотип представляет миссию - просто и эффективно

Chinese Jews is a student-led initiative. We believe cultural heritage is the legacy pass down from our ancestors, and the present we give to our children. It is a recording of all that we have

been through and all that we are. It is one of the most valuable possessions of our shared humanity. We work to protect and preserve Chinese Jew's cultural heritage, and to share it with people all over the world.

Проект Китайские Евреи – построена полностью на инициативе студентов. Мы верим в то, что культурное наследие - это наследство от наших предков и подарок, который мы дарим нашим детям. Это запись всего, через что мы прошли, и всего, чем мы являемся. Это одно из самых ценных достояний нашего общего человечества. Мы работаем над тем, чтобы защищать и сохранять культурное наследие китайских евреев и делиться им с людьми во всем мире.

We also aim to combat the evil of intolerance by sharing the unique history of Chinese Jews. They are the perfect embodiment of the peaceful coexistence of two of the greatest ancient civilisations, over thousands of years. We work to spread the beauty, and the complete attainability, of harmonious coexistence.

Мы также стремимся бороться со злом нетерпимости, рассказывая об уникальной истории китайских евреев. Они являются идеальным воплощением мирного сосуществования двух величайших древних цивилизаций на протяжении тысячелетий. Мы работаем, чтобы распространить красоту и полную достижимость гармоничного сосуществования.

Thus, in spite of their small number, Chinese Jews remain a large part of our mind.

Таким образом, несмотря на их небольшое количество, китайские евреи остаются большой частью нашего разума.

CHINESE JEWS

КИТАЙСКИЕ ЕВРЕИ



Chinese Jews, in the city of Kaifeng, from the late Qing dynasty

Китайские евреи, в городе Кайфэн, из поздней династии Цин

In the dusty city of Kaifeng, in the vast plains of Central China, lives a most remarkable community that is unknown to many, that of the Chinese Jews. For thousands of years they remained an outpost of Judaism on the banks of Yellow River, solidly occupying an ineradicable page in the history of the world's two greatest ancient civilisations - Chinese and Hebrew.

В пыльном городе Кайфэн, на обширных равнинах Центрального Китая, живет самая замечательная община, неизвестная многим, - китайские евреи. На протяжении тысячелетий они оставались форпостом иудаизма на берегах Хуанхэ, занимая неистребимую страницу в истории двух величайших древних цивилизаций мира - китайской и ивритской.

These Chinese Jews are descendants of Han Chinese and Sephardic Jews who migrated to China millenniums ago. After thousands of years, due to numerous instances of social, political, and natural upheavals, their population has declined significantly in number, to a mere 1000 today.

Эти китайские евреи являются потомками ханьских и сефардских евреев, которые мигрировали в Китай тысячелетия назад. Спустя тысячи лет из-за многочисленных социальных, политических и природных потрясений их население значительно сократилось, и сегодня их число составляет всего 1000 человек.

Since the Chinese Jews no longer follow many of the Judaic laws and are physically indistinguishable from their Han neighbours, doubts have risen among many regarding the authenticity of their Jewish heritage. One of the main challenges is that they follow paternal lineage as per Chinese custom, rather than maternal lineage as required by Orthodox Judaism.

Поскольку китайские евреи больше не следуют многим иудейским законам и физически неотличимы от своих ханьских соседей, у многих возникают сомнения в подлинности их еврейского наследия. Одна из главных проблем заключается в том, что они следуют по отцовской линии согласно китайскому обычаю, а не по материнской линии, как того требует православный иудаизм.

DNA testing done in 1980s has confirmed these Chinese Jews from Kaifeng's claim to be descendants of Jewish forefathers. Subsequent to the DNA results, Chinese Jews have been recognised by many institutions around the world, including Shavei Israel.

Тестирование ДНК, проведенное в 1980-х годах, подтвердило, что эти китайские евреи утверждают, что Кайфэн является потомком еврейских предков. После результатов анализа ДНК китайские евреи были признаны многими учреждениями по всему миру, включая Shavei Israel.

Over the past decade, Shavei Israel has helped around 20 Chinese Jews from Kaifeng move back to their ancestral homeland, Israel, as a part of their call to 'making Aliyah.'

За последнее десятилетие «Шавей Исраэль» помогло примерно 20 китайским евреям из Кайфэна вернуться на свою исконную родину, Израиль, в рамках своего призыва «сделать алию».



Five young Chinese Jews from Kaifeng made Aliyah, the return of diaspora Jews to Israel, in 2016

Пять молодых китайских евреев из Кайфэна совершили алию, возвращение евреев диаспоры в Израиль, в 2016 году

Shavei Israel was founded by Michael Freund who in the 1990s served a term as Prime Minister Benjamin Netanyahu's director of communications. The organisation is dedicated to locating lost tribes of Israel and bringing them back to their homeland by helping them with any potential issues, be it caused by anti-Semites or by the Israeli government itself.

Shavei Israel была основана Майклом Фрейндом, который в 1990-х годах занимал должность директора по коммуникациям премьер-министра Биньямина Нетаньяху. Организация занимается поиском потерянных племен Израиля и возвращением их на родину, помогая им в любых потенциальных проблемах, будь то антисемиты или само правительство Израиля.

Since the Chinese Jews from Kaifeng no longer adhere to Jewish tradition of maternal lineage, circumcision, and kosher diet, they are required to undergo full conversion in order to become Jews and receive Israeli citizenship.

Поскольку китайские евреи из Кайфэна больше не придерживаются еврейской традиции материнской линии, обрезания и кошерной диеты, они должны пройти полное обращение, чтобы стать евреями и получить израильское гражданство.

The Jewish community outside of China now consider Chinese Jews from Kaifeng to be of Jewish ancestry, but not Jewish.

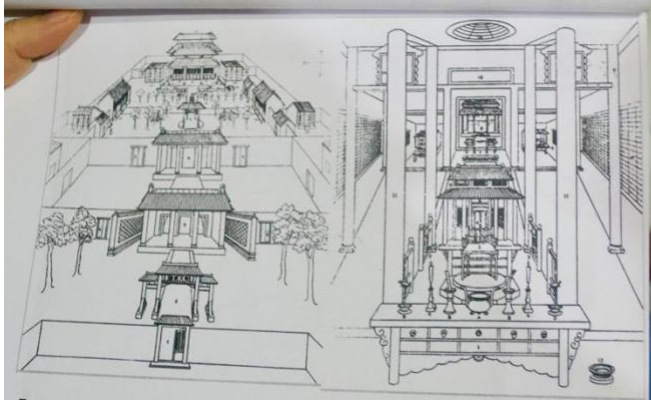
Еврейская община за пределами Китая теперь считает, что китайские евреи из Кайфэна имеют еврейское происхождение, но не евреи.

IDENTITY

ИДЕНТИЧНОСТЬ

The descendants of Jews in China solidly consider themselves Jewish, despite their minimum understanding of Judaism as a religion. They no longer practice most of Jewish traditions or observe Jewish holidays. They have not had any rabbis for over two centuries, and no synagogue or congregation of Jewish communities for generations. Their ancestors had intermarried and followed patrilineal descent. Their features are no longer distinguishable from that of their Chinese neighbours. However, they know from their family traditions and family names that they come from an unbroken line of patrilineal Jews, for over a thousand years. They see themselves are Jews, regardless of what others thought of them.

Потомки евреев в Китае твердо считают себя евреями, несмотря на их минимальное понимание иудаизма как религии. Они больше не практикуют большинство еврейских традиций и не соблюдают еврейские праздники. У них не было раввинов более двух столетий, а также не было синагоги или общины еврейских общин в течение нескольких поколений. Их предки вступали в брак и следовали за патрилинейным спуском. Их особенности больше не отличаются от их китайских соседей. Тем не менее, они знают из своих семейных традиций и фамилий, что они происходят от непрерывной линии патрилинейных евреев на протяжении более тысячи лет. Они видят себя евреями, независимо от того, что о них думают другие.



Exterior and interior of the Kaifeng Synagogue, copy of the original sketch by Father Domenge in 1722. Our founder, Nicholas Zhang, with a descendant of the Jewish Zhao clan, behind them stand the miniature replica of the destroyed Kaifeng Synagogue and Torah Ark.

Экстерьер и интерьер синагоги Кайфэн, копия оригинального эскиза отца Доменга в 1722 году. Наш основатель, Николай Чжан, с потомком еврейского клана Чжао, за ними стоят миниатюрные копии разрушенной синагоги Кайфэн и арки Торы.

They acknowledge an underlying affinity between Chinese and Jewish thoughts - while the Chinese lacked a firm concept of supreme deity, the two shared striking similarities in terms of values. The stone inscription tablets that were kept in the courtyard of the synagogue consistently referred to the commonalities on morals and principles between Confucianism and Judaism. As both the Chinese and the Jews placed great emphasis on families, the Chinese Jews from Kaifeng held tight to whatever cultural heritages that were passed down to them, as a way of honouring their elders. They also stayed loyal to their ancestors by never converting to Christianity, Islam or even Buddhism. They tried to stay close to their synagogue and the street on which their ancestors had once lived. According to these Jews, they are proudly Chinese, and they are authentically Jewish.

Они признают фундаментальную связь между китайскими и еврейскими мыслями - хотя у китайцев отсутствовала твердая концепция верховного божества, эти два разделяли поразительное сходство с точки зрения ценностей. Таблички с надписями на камне, которые хранились во дворе синагоги, последовательно ссылались на сходство нравственности и принципов между конфуцианством и иудаизмом. Поскольку и китайцы, и евреи уделяли большое внимание семьям, китайские евреи из Кайфэна крепко держались за любое культурное наследие, которое им передавалось, как способ чествовать своих старших. Они также оставались верными своим предкам, никогда не обращаясь в христианство, ислам или даже буддизм. Они пытались держаться поближе к своей

синагоге и улице, на которой когда-то жили их предки. Согласно этим евреям, они гордо китайцы, и они подлинно евреи.



Ming dynasty Sabbath prayer book with men and women's names in Hebrew and Chinese. Collection from the Hebrew Union College in Cincinnati, Ohio.

Субботный молитвенник династии Мин с именами мужчин и женщин на иврите и китайском. Коллекция из Еврейского союза в Цинциннати, штат Огайо.

On a practical level, they are realistic about the limitations to Judaic observances in the city of Kaifeng. Working on the Shabbat is a necessity and there is no infrastructure to support a fully Jewish lifestyle. But within these constraints they have done remarkably well in maintaining and cultivating their Jewish identity.

На практическом уровне они реалистичны в отношении ограничений к соблюдению иудаизма в городе Кайфэн. Работа в Шаббат является необходимостью, и нет никакой инфраструктуры, чтобы поддерживать полностью еврейский образ жизни. Но в рамках этих ограничений они добились замечательных успехов в поддержании и развитии своей еврейской идентичности.

Michael Freund of Shavei Israel observed, "Even though their knowledge of Judaism was very low, they still retained great pride that their ancestors were Jews; it was something they nourished and passed down to later generations."

Майкл Фрейнд из Shavei Israel заметил: «Хотя их знания об иудаизме были очень низкими, они все еще сохраняли большую гордость за то, что их предки были евреями; это было то, что они питали и передавали последующим поколениям».

PERSEVERANCE

УПОРСТВО

Considering their very small number, considering the extended periods of isolation from the outside world, and considering the countless upheavals over two thousand years of Chinese history, it is absolutely remarkable that this tiny outpost of Judaism, in the middle of China, had not disappeared completely.

Учитывая их очень небольшое число, учитывая длительные периоды изоляции от внешнего мира и учитывая бесчисленные потрясения за две тысячи лет истории Китая, совершенно примечательно, что этот крошечный форпост иудаизма в центре Китая не исчез полностью.



In Hebrew and Chinese, "For My House Shall Be Called A House Of Prayer For All People"

На иврите и китайском: «За мой дом будет называться дом молитвы за всех людей»

Perhaps it was their destiny. Tucked away in a most unlikely diasporic sanctuary, the Chinese Jews of Kaifeng exemplified the most inspiring of Jewish collective character - perseverance.

Возможно, это была их судьба. Спрятанные в самом маловероятном диаспорическом святилище, китайские евреи Кайфэна являют собой пример наиболее вдохновляющего еврейского коллективного характера – стойкости

For centuries, in a location far away from their homeland, they followed a lifestyle that was quite similar to that of their counterparts elsewhere in the world. They had their own synagogue which allowed them to observe Sabbath, keep ritual bathes, and maintain cemeteries. They taught their children Hebrew language and scripture, gave their new-borns Hebrew names in addition to Chinese names, some even circumcised their boys. They kept a slaughter house and observed kosher diet. The moral parameters by which they conducted their lives were very much within the guidelines of the Torah.

На протяжении веков, находясь вдали от своей родины, они вели образ жизни, который был похож на образ жизни их коллег в других странах мира. У них была своя синагога, которая позволяла им соблюдать субботу, проводить ритуальные купания и содержать кладбища. Они учили своих детей ивриту и писанию, в дополнение к китайским именам давали свои новорожденные еврейские имена, некоторые даже обрезали своих мальчиков. Они держали бойню и соблюдали кошерную диету. Моральные параметры, по которым они вели свою жизнь, во многом соответствовали принципам Торы.

After their last rabbi passed away in 1810 and their synagogue washed away by the Yellow River flood of 1854, they lost both a spiritual leader and a physical space of worship. Since they had no Chinese translation of the scripture and no one in the community could read Hebrew anymore, they resorted to oral tradition to pass down religious beliefs and practices. Their unwavering loyalty to their Jewish origin meant they never gave up and held on tight to any Judaic heritage that passed their way. They stayed faithful to their religion, always prayed facing west, in the direction of Jerusalem. Over time however, stories fragmented and many customs were lost.

После того, как их последний раввин скончался в 1810 году и их синагога была смыта потоком в Желтой реке в 1854 году, они потеряли духовного лидера и физическое пространство для поклонения. Поскольку у них не было китайского перевода Священного Писания, и никто в сообществе больше не мог читать на иврите, они прибегали к устной традиции для передачи религиозных верований и обычаев. Их непоколебимая преданность своему еврейскому происхождению означала, что они никогда не сдавались и

крепко держались за любое иудейское наследие, которое прошло их путь. Они оставались верными своей религии, всегда молились лицом к западу, в направлении Иерусалима. Однако со временем истории раздробились, и многие обычаи были потеряны.



Zhao family came back to their ancestral home after flood of 1854 receded.

Семья Чжао вернулась в родной дом после того, как потоп 1854 года отступил.

In terms of clothing, the Jews in Kaifeng continued to wear blue kippahs to distinguish themselves from the Muslims in China who wore white headgears. Although Han Chinese were often confused, mistook them to be a sub-sect of Islam and called them “the Muslims with Blue Caps (蓝帽回)”, the Jews in Kaifeng continued this tradition and preserved their unique identity.

С точки зрения одежды, евреи в Кайфэне продолжали носить синие кипы, чтобы отличаться от мусульман в Китае, которые носили белые головные уборы. Хотя ханьские китайцы часто путались, ошибочно принимали их за подсекту ислама и называли их «мусульманами с голубыми кепками (蓝帽回)», евреи в Кайфэне продолжили эту традицию и сохранили свою уникальную идентичность.

Rabbi Anson Laytner, former president of the Sino-Judaic Institute and retired Judaic studies professor at Seattle University, said, “like other people, I was fascinated by their story of survival and impressed by their commitment to their Jewish identity even when they only had memories to keep that identity alive.”

Раввин Энсон Лайтнер, бывший президент Китайско-иудейского института и бывший преподаватель иудаики в Сиэтлском университете, сказал: «Как и другие люди, я был очарован их историей выживания и впечатлен их приверженностью своей еврейской идентичности, даже когда они имели только воспоминания, чтобы сохранить эту личность».



10 feet beneath this gate lies the main entrance to the Kaifeng Synagogue.

В 10 футах под этими воротами находится главный вход в синагогу Кайфэн.